

INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ

ISO
9086-1

First edition
Première édition
Первое издание
1987-11-01



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

Wood — Methods of physical and mechanical testing — Vocabulary —

Part 1 :
General concepts and macrostructure

Bois — Méthodes d'essais physiques et mécaniques — Vocabulaire —

Partie 1 :
Généralités et macrostructure

Древесина — Методы испытаний физико-механических свойств — Словарь —

Часть 1 :
Общие понятия и макроструктура

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 9086-1 :
1987 (E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 9086-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 55, *Sawn timber and sawlogs*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 9086-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 55, *Bois sciés et grumes à sciage*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 9086-1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 55, *Пиломатериалы и пиловочные бревна*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1987 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1987 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1987 ●

**Wood — Methods
of physical and
mechanical testing —
Vocabulary —**

Part 1 :
General concepts and
macrostructure

**Bois — Méthodes
d'essais physiques
et mécaniques —
Vocabulaire —**

Partie 1 :
Généralités et
macrostructure

**Древесина — Методы
испытаний физико-
механических
свойств — Словарь —**

Часть 1 :
Общие понятия и
макроструктура

0 Introduction

This International Standard defines terms relating to physical and mechanical properties of wood, general concepts and macrostructure.

Introduction

La présente Norme internationale définit les termes se rapportant aux généralités, à la macrostructure ainsi qu'aux propriétés physiques et mécaniques du bois.

Введение

Настоящий Международный Стандарт устанавливает термины и определения, относящиеся к общим понятиям, макроструктуре и физико-механическим испытаниям древесины.

**1 Scope and field
of application**

This part of ISO 9086 gives terms and definitions relating to general concepts and wood macrostructure.

**Objet et domaine
d'application**

La présente partie de l'ISO 9086 donne les termes et leurs définitions relatifs aux généralités et à la macrostructure du bois.

**Объект и область
применения**

Данная часть ИСО 9086 определяет термины, касающиеся общих понятий и макроструктуры древесины.

2 Terms and definitions

Termes et définitions

Термины и определения

2.1 General concepts

Généralités

Общие понятия

2.1.1 wood: Aggregate of secondary tissues (conductive, mechanical and storing) found in stems, branches and roots of woody plants between the bark and pith.

bois: Ensemble de tissus secondaires (de soutien, de conduction et de mise en réserve) situés dans les troncs, branches et racines des plantes ligneuses entre l'écorce et la moelle.

древесина: Совокупность вторичных тканей (проводящих, механических и запасающих), расположенных в стволах, ветвях и корнях древесных растений между корой и сердцевинной.

2.1.2 wood substance: Substance forming the cellular walls of wood.

matière ligneuse: Matière formant les parois cellulaires du bois.

древесинное вещество: Вещество, образующее клеточные стенки древесины.

2.1.3 pith: Narrow central part of woody stems and branches enclosed by the first annual ring and consisting of primary soft tissue.

moelle: Partie axiale, de faible diamètre, des tiges et des ramifications des plantes ligneuses, occupée par des tissus primaires de consistance molle.

сердцевина: Узкая центральная часть стволов и ветвей древесных растений, состоящая из первичных рыхлых тканей.

2.1.4 growth ring: Increase of wood in stems, branches and roots formed during one vegetative season.

couche d'accroissement; cerne: Accroissement du bois des troncs, des branches et des racines, formé durant une même période de végétation.

слой прироста: Прирост древесины стволов, ветвей и корней, образовавшийся за один вегетационный период.

2.1.5 annual ring: Increase of wood in stems, branches and roots formed during one year.

couche annuelle: Accroissement du bois des troncs, des branches et des racines, formé durant une même année.

годовой слой: Прирост древесины стволов, ветвей и корней, образовавшийся за один год.

2.1.6 longitudinal section: Section parallel to the direction of the principal mechanical and conducting wood elements.

section longitudinale: Coupe selon un plan parallèle aux tissus fondamentaux de soutien et de conduction du bois.

продольный разрез: Разрез по плоскости, параллельной основным механическим и проводящим тканям древесины.

2.1.7 radial section: Longitudinal section along the plane perpendicular to the tangent of the growth ring (annual ring) at the point of tangency.

section radiale: Coupe selon un plan longitudinal passant par la moelle et perpendiculaire à la tangente avec une couche d'accroissement (couche annuelle) du bois en son point de tangence.

радиальный разрез: Продольный разрез по плоскости, проходящей через сердцевину и перпендикулярной касательной к слою прироста (или годовичному слою) древесины в точке касания.

2.1.8 tangential section: Longitudinal section along the plane tangent to the growth ring or annual ring of wood.

section tangentielle: Coupe longitudinale selon un plan tangent à une couche d'accroissement ou couche annuelle du bois.

тангентальный (тангенциальный) разрез: Продольный разрез по плоскости, касательной к слою прироста (или годовичному слою) древесины.

2.1.9 cross-section: Section perpendicular to the direction of the principal mechanical and conducting elements.

section transversale: Coupe perpendiculaire à la direction des tissus fondamentaux de soutien et de conduction du bois.

поперечный разрез: Разрез, проходящий перпендикулярно к направлению основных механических и проводящих элементов древесины.

2.1.10 workpiece sample: Unit or part of products intended for manufacturing of wood samples.

pièce-échantillon: Élément de bois, ou sa partie, destiné à fabriquer des éprouvettes de bois.

заготовка для образцов: Единица продукции или ее часть, предназначенная для изготовления образцов древесины.

2.1.11 test piece: Unit or part of products of definite dimensions and shape intended for tests.

épreuve: Pièce de dimensions et de forme définies, destinée aux essais.

образец древесины для испытаний: Единица продукции или ее часть определенных размеров и формы, предназначенная для испытаний.

2.1.11.1 small clear test piece: Test piece of small cross-section and length with no visible defects, which is cut out of the work piece.

épreuve nette de défauts visibles de faibles dimensions: Épreuve de section et de longueur réduites, sans défauts apparents, prélevée dans une pièce-échantillon.

малый чистый образец: Образец малых размеров сечения и длины, не содержащий видимых пороков древесины и вырезаемый из заготовки.

2.1.11.2 full-size test piece: Test piece of identical size to the product or differing in length only.

épreuve à la section d'emploi: Épreuve à la section d'utilisation et de longueur variable.

образец натуральных размеров: Образец, не отличающийся от единицы продукции или отличающийся от нее только длиной.

2.1.12 working part of the test piece: Part of the test piece where the effect of the characteristic being investigated is most important.

partie «travaillante» d'une épreuve: Zone d'une épreuve où l'effet de la caractéristique examinée est primordial.

рабочая часть образца: Часть образца для испытаний, в которой эффект воздействия исследуемого фактора имеет наибольшее значение.

2.1.13 side plane of the test piece: Side surface.

face d'une épreuve: Surface latérale ou de bout d'une épreuve.

грань образца: Боковая или торцовая поверхность образца.

2.1.14 arris of the test piece: Intersection line of two adjacent surfaces.

arête d'une épreuve: Ligne d'intersection de deux faces adjacentes.

ребро образца: Линия пересечения двух смежных граней образца.

2.1.15 wood conditioning: Seasoning of wood, at atmospheric pressure with constant set temperature and relative humidity, until equilibrium humidity is reached.

conditionnement du bois: Exposition du bois à la pression atmosphérique, à une température et une humidité relative constantes et déterminées de l'air jusqu'à obtention de l'humidité d'équilibre.

кондиционирование древесины: Выдерживание древесины при атмосферном давлении при постоянных заданных температуре и относительной влажности воздуха до достижения равновесной влажности.

2.2 Wood macrostructure

Macrostructure du bois

Макроструктура

2.2.1 wood macrostructure: Wood structure which may be examined with the unaided eye or by means of a magnifier.

macrostructure du bois: Structure du bois que l'on peut apprécier à l'œil nu ou à l'aide d'une loupe.

макроструктура древесины: Структура древесины, которую можно исследовать невооруженным глазом или с помощью лупы.

2.2.2 early wood of the annual ring: Lighter and less dense inner part of the annual ring formed at the beginning of the vegetative season.

bois initial; bois de printemps: Partie intérieure plus claire et moins dense d'une couche annuelle, formée au début de la période de végétation.

ранняя древесина: Светлая и менее плотная внутренняя часть годичного слоя, образованная в начале вегетационного периода.

2.2.3 late wood of the annual ring: Dark and dense external part of the annual ring formed at the end of the vegetative season.

bois final; bois d'été: Partie extérieure, sombre et dense, d'une couche annuelle formée à la fin de la période de végétation.

поздняя древесина: Темная и плотная наружная часть годичного слоя, образованная в конце вегетационного периода.

2.2.4 growth ring width: Distance, measured radially, between boundaries of adjacent growth rings of wood.

largeur d'accroissement: Distance mesurée dans la direction radiale entre les limites d'accroissements successifs.

ширина слоя прироста: Расстояние в радиальном направлении между границами смежных слоев прироста древесины.

2.2.5 annual ring width: Distance, measured radially, between boundaries of adjacent annual rings of wood.

largeur d'une couche annuelle: Distance mesurée dans la direction radiale entre les limites de couches annuelles successives.

ширина годичного слоя: Расстояние в радиальном направлении между границами смежных годичных слоев древесины.

2.2.6 late wood content: Portion of annual ring width occupied by the late wood.

texture: Pourcentage de la largeur du bois final par rapport à la largeur totale d'une même couche annuelle.

содержание поздней древесины: Доля ширины годичного слоя, занимаемая поздней древесиной.

2.2.7 sapwood: Outer light-coloured zone of wood of stems and branches which is physiologically active, and some cells of which contain stocking substances.

aubier: Région externe du bois, des troncs et des branches, de coloration claire, constituée par du bois physiologiquement actif, dont certaines cellules renferment encore des matières de réserve.

заболонь: Наружная светлоокрашенная физиологически активная зона древесины стволов и ветвей, часть клеток которой содержит запасные вещества.

2.2.8 heartwood: Inner zone of wood of stems and branches, usually of darker colour than sapwood, which is physiologically inactive.

duramen: Région interne du bois des troncs et des branches, souvent plus colorée que l'aubier, constituée par du bois physiologiquement non actif.

ядро: Внутренняя, обычно окрашенная темнее, чем заболонь, физиологически неактивная зона древесины стволов и ветвей.

2.2.8.1 true heartwood: Dark-coloured heartwood of species with regular heartwood formation (e.g. pine, larch, oak, etc.). Its boundary usually coincides with an annual ring.

duramen différencié; bois parfait: Région interne de coloration bien contrastée des espèces dont la duraminisation est régulière (par exemple pin, mélèze, chêne, etc.). Sa limite coïncide généralement avec une couche annuelle.

настоящее ядро: Темноокрашенное ядро у древесных пород с регулярным ядрообразованием (сосна, лиственница, дуб и др.). Граница его обычно совпадает с годичным слоем.

2.2.8.2 false heartwood: Dark unevenly coloured (under the influence of certain factors) heartwood which may be found in species with possibly irregular heartwood formation (e.g. birch, beech, maple, ash, etc.). Its boundary usually does not coincide with an annual ring.

faux bois parfait; faux cœur: Duramen sombre, de coloration non régulière due à certaines causes, qui peut exister dans les bois à duraminisation non différenciée anormale (par exemple bouleau, hêtre, érable, frêne, etc.). Sa limite ne coïncide généralement pas avec une couche annuelle.

ложное ядро: Темное, неравномерно окрашенное под действием некоторых факторов ядро, которое можно встретить у древесных пород со случайным нерегулярным ядрообразованием (береза, бук, клен, ясень и др.). Граница его обычно не совпадает с годичным слоем.

2.2.8.3 ripe wood: Heartwood, with a similar colour to sapwood, but with less moisture content in the growing tree (spruce, fir, lime, etc.).

duramen non différencié: Duramen qui ne diffère pas de l'aubier par sa coloration, mais qui a une humidité moins élevée dans l'arbre sur pied (par exemple sapin, épicéa, tilleul, etc.).

спелая древесина: Ядро, не отличающееся по цвету от заболони, но в растущем дереве имеющее меньшую влажность (ель, пихта, липа и др.).

2.2.9 juvenile wood: Wood formed during the first years, found at the centre of the stem and branches, possessing physical and mechanical properties different from those of wood formed later.

bois juvénile: Bois formé pendant les premières années, situé au centre du tronc et des branches, possédant des propriétés physiques et mécaniques différentes de celles du bois formé ultérieurement.

ювенильная древесина: Образовавшаяся в первые годы роста древесина, расположенная около сердцевины ствола и ветвей, обладающая физико-механическими свойствами, которые отличаются от свойств древесины, сформировавшейся позднее.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 9086-1:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/523a5f7f-69cf-41e1-9536-c7c12c9909086-1-1987>

English alphabetical index

A		M	
annual ring	2.1.5	macrostructure, wood	2.2.1
annual ring width	2.2.5		
arris of the test piece	2.1.14		
C		P	
conditioning, wood	2.1.15	pith	2.1.3
content, late wood	2.2.6		
cross-section	2.1.9		
E		R	
early wood of the annual ring	2.2.2	ripe wood	2.2.8.3
G		S	
growth ring	2.1.4	sapwood	2.2.7
growth ring width	2.2.4	section, longitudinal	2.1.6
		section, radial	2.1.7
		section, tangential	2.1.8
		side plane of the test piece	2.1.13
		substance, wood	2.1.2
H		T	
heartwood	2.2.8	test piece	2.1.11
heartwood, false	2.2.8.2	test piece, full size	2.1.11.2
heartwood, true	2.2.8.1	test piece, small clear	2.1.11.1
J		W	
juvenile wood	2.2.9	wood	2.1.1
		wood conditioning	2.1.15
L		wood, ripe	2.2.8.3
late wood content	2.2.6	wood substance	2.1.2
late wood of the annual ring	2.2.3	working part of the test piece	2.1.12
		workpiece sample	2.1.10

Index alphabétique français

A		F	
arête d'une éprouvette	2.1.14	face d'une éprouvette	2.1.13
aubier	2.2.7	faux bois parfait	2.2.8.2
		faux cœur	2.2.8.2
B		L	
bois	2.1.1	largeur d'accroissement	2.2.4
bois d'été	2.2.3	largeur d'une couche annuelle	2.2.5
bois final	2.2.3		
bois initial	2.2.2	M	
bois juvénile	2.2.9	macrostructure du bois	2.2.1
bois parfait	2.2.8.1	matière ligneuse	2.1.2
bois de printemps	2.2.2	moelle	2.1.3
C		P	
cerne	2.1.4	partie «travaillante» d'une éprouvette	2.1.12
conditionnement du bois	2.1.15	pièce-échantillon	2.1.10
couche d'accroissement	2.1.4		
couche annuelle	2.1.5	T	
D		texture	2.2.6
duramen	2.2.8		
duramen différencié	2.2.8.1	S	
duramen non différencié	2.2.8.3	section longitudinale	2.1.6
E		section radiale	2.1.7
éprouvette	2.1.11	section tangentielle	2.1.8
éprouvette à la section d'emploi	2.1.11.2	section transversale	2.1.9
éprouvette nette de défauts visibles de faibles dimensions ..	2.1.11.1		

Русский алфавитный указатель

В		О	
вещество, древесинное	2.1.2	образец древесины для испытаний	2.1.11
		образец, малый чистый	2.1.11.1
		образец натуральных размеров	2.1.11.2
Г		Р	
грань образца	2.1.13	разрез, поперечный	2.1.9
		разрез, продольный	2.1.6
		разрез, радиальный	2.1.7
		разрез, тангентальный (тангенциальный)	2.1.8
		ребро образца	2.1.14
Д		С	
древесина	2.1.1	сердцевина	2.1.3
древесина, поздняя	2.2.3	слой, годичный	2.1.5
древесина, ранняя	2.2.2	слой прироста	2.1.4
древесина, спелая	2.2.8.3	содержание поздней древесины	2.2.6
древесина, ювенильная	2.2.9		
древесинное вещество	2.1.2		
З		Ш	
заболонь	2.2.7	ширина годичного слоя	2.2.5
заготовка для образцов	2.1.10	ширина слоя прироста	2.2.4
К		Ч	
кондиционирование древесины	2.1.15	часть образца, рабочая	2.1.12
М		Я	
макроструктура древесины	2.2.1	ядро	2.2.8
		ядро, ложное	2.2.8.2
		ядро, настоящее	2.2.8.1

iTeh STANDARD PREVIEW
 (standards.iteh.ai)

ISO 9086-1:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/523a5f7f-69cf-41e1-9c46-c7c12c990>

9086-1-1987

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

This page intentionally left blank

ISO 9086-1:1987

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/523a5f7f-69cf-41e1-9536-c7c12c990e/9086-1-1987>